

MESSIAH

LE MESSIE

Haendel

PART ONE

PREMIERE PARTIE

1. Sinfonia

Symphonie

2. Accompagnato (tenor)

Comfort ye, comfort ye My people,
saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem,
and cry unto her, that her warfare is accomplished,
that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness;
prepare ye the way of the Lord;
make straight in the desert
a highway for our God.

Accompagnato (ténor)

Consolez, consolez mon peuple,
a dit votre Dieu.
parlez au coeur de Jérusalem
et annoncez-lui que sa servitude est achcvée
et son injustice pardonnée.
Ecoutez la voix de celui qui crie dans le désert:
frayez le chemin du Seigneur
et aplanissez dans le désert
une voie pour notre Dieu.

(Isaïe 40, 1-3)

3. Air (tenor)

Ev'ry valley shall be exalted,
and ev'ry mountain and hill made low;
the crooked straight and the rough places plain.

N°3 Air (ténor)

Que toute vallée soit relevée,
toute montagne et toute colline abaissée,
que le tortueux devienne droit et le rugueux lisse.

(Isaïe 40, 4,)

4. Chorus

And the glory of the Lord shall be revealed,
and all flesh shall see it together:
for the mouth of the Lord hath spoken it.

N°4 Choeur

Alors la gloire de Dieu, du Seigneur, se révélera.
et toute la chair la verra en même temps
car la bouche du Seigneur a parlé

(Isaïe 40, 5)

5. Accompagnato (bass)

Thus saith the Lord, the Lord of Hosts:
Yet once a little while and I will shake
the heavens and the earth,
the sea and the dry land.
And I will shake all nations;
and the desire of all nations shall come.

N°5 Accompagnato (basse)

Car voici ce que le Seigneur des armées dit:
Bientôt, encore une fois j'ébranlerai
le ciel et la terre,
la mer et les continents,
et j'ébranlerai toutes les nations
et le désir viendra de toutes les nations

(Aggée 2, 6-7)

The Lord, whom ye seek,
shall suddenly come to His temple,
even the messenger of the Covenant,
whom ye delight in;
behold, He shall come,
saith the Lord of Hosts.

Le Seigneur que vous recherchez
viendra alors dans son temple;
et l'ange de la nouvelle alliance
que vous désirez, aussi.
Le voici, Il va venir
a dit le Dieu des armées

(Malachie 3, 1)

6. Air (countertenor)

But who may abide the day of His coming,
and who shall stand when He appeareth?
For He is like a refiner's fire.

N° 6 Air (alto)

Mais qui pourra supporter le jour de sa venue
et qui pourra demeurer debout quand Il apparaîtra,
Car Il enflammera comme le feu du purificateur

(Malachie 3, 2)

7. Chorus

And He shall purify the sons of Levi,
that they may offer unto the Lord
an offering in righteousness.

N°7 Choeur

Et il purifiera les enfants de Lévi
afin qu'il puisse faire au Seigneur
leurs offrandes dans la justice

(Malachie 3, 3)

7a. Recitative (mezzo-soprano)

Behold, a virgin shall conceive
and bear a Son,
and shall call His name Emmanuel,
God with us.

Récitatif (alto)

Voici: une vierge sera enceinte
et enfantera un fils
et lui donnera le nom d'Emmanuel
«Dieu soit avec nous».

(Isaïe 7: 14; Matt. 1: 23)

8. Air (mezzo-soprano) and chorus

O thou that tellest good tidings to Zion,
get thee up into the high mountain.
O thou that tellest good tidings to Jerusalem,
lift up thy voice with strength;
lift it up, be not afraid;
say unto the cities of Judah,
behold your God!

N° 8 Air (alto) et chœur

O toi qui apportes à Sion la bonne nouvelle,
monte sur une haute montagne!
O toi qui apportes à Jérusalem la bonne nouvelle,
élève puissamment la voix,
crie bien haut et ne crains rien
et dis aux villes de Judas:
Voici votre Dieu!

(Isaïe 40, 9)

Arise, shine, for thy Light is come,
and the glory of the Lord
is risen upon thee.

lève-toi, rayonne, car la lumière est proche
et la gloire de Dieu
est levée sur toi

- Le messie -

(Isaïe 60:1)

8a. Chorus

O thou that tellest, etc.

N°8a Choeur

O toi qui apportes etc...

9. Accompagnato (bass)

For behold, darkness shall cover the earth,
and gross darkness the people;
but the Lord shall arise upon thee,
and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light,
and kings to the brightness of thy rising.

N°9 Accompagnato (basse)

Car regarde: les ténèbres couvriront la terre,
et une nuit obscure tous les peuples.
Mais le Seigneur resplendit sur toi,
et sa gloire apparaîtra sur toi,
et les gentils marcheront vers ta lumière,
et les rois vers l'éclat de ton apparition.

(Isaïe 60, 2-3)

10. Air (bass)

The people that walked in darkness
have seen a great light;
and they that dwell in the land
of the shadow of death,
upon them hath the light shined.

N°10 Air (basse)

Le peuple qui marchait dans les ténèbres
a vu une grande lumière.
et la lumière resplendit sur ceux
qui vivaient au pays
de l'ombre et de la mort.

(Isaïe 9, 2)

11. Chorus

For unto us a Child is born,
unto us a Son is given,
and the government shall be
upon His shoulder;
and His name shall be called
Wonderful, Counsellor, the Mighty God,

N°11 Choeur

Car un enfant nous est né,
un fils nous est don-né;
la souveraineté sera
sur ses épaules
et son nom signifiera
merveilleux, le Prince de la paix!

(Isaïe 9, 6)

12. Pifa (Sinfonia pastorale)

N°12 Pifa (symphonie pastorale)

12a. Recitative (soprano)

There were shepherds abiding in the field,
keeping watch over their flos by night.

N°12a Récitatif (soprano)

Il y avait des bergers couchant dans les champs
qui veillaient la nuit sur leurs troupeaux.

(Saint Luc 2, 8)

13. Accompagnato (soprano)

And lo, the angel of the Lord came upon them,
and the glory of the Lord
shone round about them,
and they were sore afraid.

N°13 Accompagnato (soprano)

Et alors l'ange du Seigneur vint vers eux
et la gloire du Seigneur
les illumina
et ils furent saisis d'une grande frayeur.

(Saint Luc 2, 9)

13a. Recitative (boy soprano)

And the angel said unto them: Fear not,
for behold, I bring you good tidings of great joy,
which shall be to all people.
For unto you is born this day
in the city of David
a Saviour, which is Christ the Lord.

N°13a Récitatif

Et l'ange leur dit: Ne craignez rien,
car je vous annonce une grande joie
qui sera celle de tous les peuples.
Aujourd'hui vous est né
dans la ville de David,
un Sauveur qui est le Christ Seigneur.

(Saint Luc 2, 10-11)

14. Accompagnato (soprano)

And suddenly there was with the angel,
a multitude of the heavenly host,
praising God, and saying:

N° 14 Accompagnato (soprano)

Et aussitôt une multitude
de la troupe céleste fut avec l'ange
qui loua Dieu et dit:

(Saint Luc 2, 13)

15. Chorus

Glory to God in the highest,
and peace on earth,
good will towards men.

N°15 Choeur

Gloire à Dieu au plus haut
et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté!

(Saint Luc 2, 13-14)

16. Air (soprano)

Rejoice greatly, O daughter of Zion;
shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee;
He is the righteous Saviour,
and He shall speak peace unto the heathen.

N°16 Air (soprano)

Réjouis-toi fort, ô fille de Sion:
lève-toi, ô fille de Jérusalem.
Regarde, voici venir ton Roi.
Il est le juste Sauveur
et parlera de paix à tous les peuples.

(Zacharie 9, 9-10)

16a. Recitative (mezzo-soprano)

Then shall the eyes of the blind be opened,
and the ears of the deaf unstopped.
Then shall the lame man leap as an hart,
and the tongue of the dumb shall sing.

N°16a Récitatif (alto)

Alors les yeux des aveugles seront ouverts
et les oreilles des sourds entendront;
alors le paralytique bondira comme un cerf
et la langue des muets chantera.

(Isaïe 35, 5-6)

17. Duet (mezzo-soprano/soprano)

N° 17 Duo (alto-soprano)

- Le messie -

He shall feed His flock like a shepherd;
and He shall gather the lambs with His arm,
and carry them in His bosom,
and gently lead those that are with young.
(Isaiah 40: 11)

(Alto)

Il nourrira son troupeau, semblable au berger,
et rassemblera doucement ses brebis dans ses bras;
il les portera en son sein
et conduira lentement les mères avec leurs petits
(Isaïe 40, 11)

Come unto Him, all ye that labour,
come unto Him that are heavy laden,
and He will give you rest.
Take His yoke upon you, and learn of Him,
for He is meek and lowly of heart,
and ye shall find rest unto your souls.

(Soprano)

Venez à lui, vous qui peinez
et êtes chargés lourdement de tristesse,
car il vous soulagera.
Prenez son joug et devenez ses disciples
car il a le coeur doux et humble;
vous trouverez ainsi la paix de l'âme.

(Saint Matthieu 11, 28-29)

18. Chorus
His yoke is easy, and His burthen is light.

N°18 Choeur

Son joug est doux, son fardeau est léger.

(Saint Matthieu 11, 30,)

PART TWO

DEUXIÈME PARTIE

19. Chorus
Behold the Lamb of God,
that taketh away the sin of the world.

N°19 Choeur

Voici l'agneau de Dieu,
qui éloigne le péché du monde.

(Saint Jean 1, 29)

20. Air (mezzo-soprano)
He was despised and rejected of men,
a man of sorrows
and acquainted with grief.

N°20 Air (alto)

Il était dédaigné et méprisé de tous,
un homme de douleurs
et habitué à la souffrance.

(Isaïe 53, 3)

He gave His back to the smiters,
and His cheeks to them
that plucked off the hair:
He hid not His face
from shame and spitting.

Il offrait son dos à ceux qui le frappaient,
ses joues à ceux
qui lui arrachaient la barbe
il ne dérobaient pas son visage
à l'ignominie et aux crachats.

(Isaïe 50, 6)

21. Chorus
Surely He hath borne our griefs,
and carried our sorrows!
He was wounded for our transgressions,
He was bruised for our iniquities;
the chastisement of our peace
was upon Him.

N°21 Choeur

Sûrement il était pour nos souffrances
et supportait nos peines
il était blessé de nos péchés
et broyé de nos iniquités;
le châtement qui nous apporte la paix
est tombé sur lui

(Isaïe 53: 4-5)

22. Chorus
And with His stripes we are healed.

N°22 Choeur

Par ses blessures nous sommes guéris.

(Isaïe 53. 5)

23. Chorus
All we like sheep have gone astray;
we have turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him
the iniquity of us all.

N°23 Choeur:

Nous étions tous errants comme des brebis
nous nous sommes détournés chacun dans son chemin
mais, le Seigneur a pris sur lui
toutes nos iniquités.

(Isaïe 53, 6)

24. Accompagnato (tenor)
All they that see Him
laugh Him to scorn;
they shoot out their lips,
and shake their heads, saying:

N°24 Accompagnato (ténor)

Tous ceux qui le voient
se rient de lui,
ils lui font la moue
et hiochent la tête en disant:

(Psaume 22, 7)

25. Chorus
He trusted in God that He would deliver Him;
let Him deliver Him, if He delight in Him.

N°25 Choeur

Il a fait confiance à Dieu pour qu'Il le délivre:
Qu'Il Le sauve, s'Il L'aime

(Psaume 22, 8)

26. Accompagnato (tenor)
Thy rebuke hath broken His heart:
He is full of heaviness.
He looked for some to have pity on Him,
but there was no man,
neither found He any to comfort Him.

N°26 Accompagnato (ténor)

Cette opprobre a brisé son coeur;
il est rempli de tristesse.
Il a cherché si quelqu'un avait de la compassion,
mais il n'y avait personne,
ni quelqu'un pour le consoler

(Psaume 69, 20)

27. Arioso (tenor)

N°27 Arioso (ténor)

- Le messie -

Behold, and see if there be any sorrow
like unto His sorrow.

Voyez et regardez s'il est une douleur semblable
à la douleur qui l'accable?
(Lamentations de Jérémie 1, 12)

28. Accompagnato (soprano)
He was cut off out the land of the living;
for the transgressions of Thy people
was He stricken.

N°28 Accompagnato (soprano)
Il était arraché à la terre des vivants;
il était frappé
à cause des péchés de son peuple.
(Isaïe 53, 8)

29. Air (soprano)
But Thou didst not leave His soul in hell;
nor didst Thou suffer Thy Holy One
to see corruption.

N°29 Air (soprano)
Mais tu n'as point laissé son âme au tombeau
et tu n'as pas permis que l'on
la corruption de ton Saint
(Psaume 16, 10)

30. Chorus
Lift up your heads, O ye gates;
and be ye lift up ye everlasting doors;
and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord strong and mighty,
the Lord mighty in battle.
Lift up your heads, O ye gates;
and be ye lift up ye everlasting doors;
and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory?
The Lord of Hosts,
He is the King of Glory.

N°30 Choeur
Réhaussez-vous, ô portes éternelles,
et ouvrez-vous tout grand
que le roi de gloire fasse son entrée!
Quel est ce roi de gloire?
C'est le Seigneur fort et tout-puissant
le Seigneur puissant dans la bataille
Réhaussez-vous, ô portes éternelles,
et ouvrez-vous tout-grand,
que le roi de gloire fasse son entrée!
Quel est ce roi de gloire?
C'est le Seigneur des armées
Il est le roi de la gloire
(Psaume 24, 7-10)

31a. Recitative (tenor)
Unto which of the angels
said He at any time:
Thou art My Son,
this day have I begotten Thee?

N°31a Récitatif (ténor)
Auquel des anges Dieu
a-t-il jamais dit:
Tu es mon fils,
je t'ai engendré aujourd'hui?
(Hébreux 1, 5)

31b. Chorus
Let all the angels of God worship Him.

N°31b Choeur
Que tous les anges de Dieu l'adorent!
(Hébreux 1, 6)

32. Air (countertenor)
Thou art gone up on high;
Thou hast led captivity captive,
and received gifts for men;
yea, even from Thine enemies,
that the Lord God might dwell among them.

N°32 Air (alto)
Tu es monté dans les airs
tu as amené des prisonniers captifs,
et reçu des dons pour ces hommes
et même pour tes ennemis
afin que le Dieu Tout-puissant demeure parmi eux.
(Psaume 68, 18)

33. Chorus
The Lord gave the word;
great was the company of the preachers.

N°33 Choeur
Le Seigneur leur donna la parole:
les prêcheurs étaient en foule innombrable.
(Psaume 68, 11)

34a. Air (soprano)
How beautiful are the feet of them
that preach the gospel of peace,
and bring glad tidings of good things.

N°34 Air (soprano)
Qu'ils sont beaux les pas de ceux
qui prêchent l'évangile de ma paix
et apportent de bonnes nouvelles
(Isaïe 51, 7/Romains 10, 15)

35a. Chorus
Their sound is gone out into all lands,
and their words unto the ends of the world.

N°35 Choeur
Leur voix s'est fait entendre par toute la terre,
et leur parole jusqu'au bout du monde.
(Romains 10, 18/Psaumes 19, 4)

36. Air (bass)
Why do the nations so furiously rage together,
and why do the people imagine a vain thing?
The kings of the earth rise up,
and the rulers take counsel together
against the Lord,
and against His Anointed.

N°36 Air (basse)
Pourquoi les nations s'assemblent-elles en fureur,
pourquoi les peuples préparent-ils de vains complots?
Les rois de la terre se sont levés,
et les princes ont tenu conseil ensemble
contre le Seigneur
et contre son Oint.
(Psaume (2, 1-2)

37. Chorus
Let us break their bonds asunder,
and cast away their yokes from us.

N°37 Choeur
Debout, brisons leurs chaînes
et rejetons loin de nous leurs liens
(Psaume 2, 3)

37a. Recitative (tenor)
He that dwelleth in heaven
shall laugh them to scorn;

N°37a Récitatif (ténor)
Celui qui trône dans les cieux
se rira de leur colère;

- Le messie -

the Lord shall have them in derision.

le Seigneur les tournera en dérision.
(Psaume 2. 4)

38. Air (*tenor*)

Thou shalt break them with a rod of iron;
thou shalt dash them in pieces
like a potter's vessel.

N°38 Air (*ténor*)

Tu les broieras avec une verge de fer,
tu les mettras en pièce
comme un vase du potier.

(Psaume 2, 9,)

39. Chorus

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth.

N°39 Choeur

Alleluia, car le Seigneur Tout-puissant règne
(Revelation 19, 6)

The kingdom of this world
is become the kingdom of our Lord,
and of His Christ;
and He shall reign for ever and ever.

Le royaume du monde
est désormais le royaume du Seigneur
et de son Christ,
et il règnera pour toujours
(Revelation 11, 15)

King of Kings, and Lord of Lords.

Roi des rois, Dieu des dieux,
(Revelation 19, 16)

Hallelujah!

Alleluia!

PART THREE

TROISIÈME PARTIE

40. Air (*soprano*)

I know that my Redeemer liveth,
and that he shall stand
at the latter day upon the earth.
And though worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God.

Air (*soprano*)

Je sais que mon rédempteur vit,
et qu'il restera
jusqu'au dernier jour de la terre
et bien que les vers auront détruit mon corps
je verrai encore Dieu dans ma chair

(Job 19, 25-26,)

For now is Christ risen from the dead,
the first fruits of them that sleep.

car Christ est ressuscité,
prémice pour ceux qui dorment
(I. Corinthiens 15, 20)

41. Chorus

Since by man came death,
by man came also
the resurrection of the dead.
For as in Adam all die,
even so in Christ
shall all be made alive.

N°41 Choeur

Car puisque la mort venue par un homme,
c'est aussi par un homme
qu'est venue la résurrection des morts
De même que tous meurent en Adam,
tous revivront
dans le Christ.

(I. Corinthiens 15, 21-22)

42. Accompagnato (*bass*)

Behold, I tell you a mystery;
we shall not all sleep,
but we shall all be changed
in a moment,
in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

N° 42 Accompagnato (*basse*)

Voici, je vous dévoile un mystère:
nous ne mourrons pas tous,
mais tous nous serons changés
en un instant,
en un clin d'oeil,
à la trompette dernière;

(I Corinthiens 15: 51-52)

43. Air (*bass*)

The trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
For this corruptible
must put on incorruption
and this mortal
must put on immortality.

N°43 Air (*basse*)

La trompette sonnera
et les morts ressusciteront incorruptibles
et, nous serons changés
Car il faut que ce corps corruptible
revête l'incorruptibilité
et que ce corps mortel
revête l'immortalité.

(I. Corinthiens 15, 52-53)

44a. Recitative (*mezzo-soprano*)

Then shall be brought to pass
the saying that is written:
Death is swallowed up in victory.

N°44a Récitatif (*alto*)

Alors sera accompli
ce qui est écrit;
la mort a été engloutie dans la victoire.

(I. corinthiens 15, 54-55,)

44b. Duet (*mezzo-soprano/tenor*)

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin,
and the strength of sin is the law.

N°44b Duo (*alto-ténor*)

O mort, où est ton dard,
ô tombeau, où est ta victoire?
Le dard de la mort, c'est le péché,
et la puissance du péché, c'est la Loi.

(I. Corinthiens 25, 55-56)

45. Chorus

But thanks be to God,

N°45 Choeur

Mais grâces soient rendues à Dieu

- Le messie -

who giveth us the victory
through our Lord Jesus Christ.

qui nous a donné la victoire
par notre Seigneur Jésus-Christ.
(I. Corinthiens 15, 57)

46. Air (soprano)

If God be for us, who can be against us?

Who shall lay anything
to the charge of God's elect?
It is God that justifieth,
who is he that condemneth?
It is Christ that died,
yea rather, that is risen again,
who is at the right hand of God,
who makes intercession for us.

N°46 Air (soprano)

Si Dieu est avec nous, qui, peut-être contre nous?
(Romains 8, 31)

Qui pourra dire quelque chose
contre l'élú de Dieu?
Si Dieu est celui qui justifie
quel est celui qui condamnera?
C'est le Christ qui est mort
et qui de plus est ressuscité,
il est assis à la main droite de Dieu
et intercède pour nous
(Romains 8, 33-34)

47. Chorus

Worthy is the Lamb
that was slain,
and hath redeemed us
to God by His blood,
to receive power, and riches, and wisdom,
and strength, and honour,
and glory, and blessing.
Blessing and honour, glory and power,
be unto Him
that sitteth upon the throne,
and unto the Lamb,
for ever and ever.
Amen.

N°47 Choeur

Gloire à l'Agneau
qui a été tué
et nous a réconciliés
avec Dieu par son sang,
pour recevoir force et richesse et sagesse
et puissance et honneur
et gloire et grandeur et grâce.
Nous Lui devons
puissance et honneur et gloire
Lui qui siège sur le trône
ainsi que l'Agneau
pour toujours et toujours.
Amen
(Révélation de Jean 5, 12-14)

FIN